叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 风景与歌曲(landscape And Song) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

风景与歌曲(Landscape and Song)
第1/1页

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['henri] [dʒeɪ] . ['dreɪn] & [ˌsiː 'oʊ] .
HENRY J . DRANE & CO .
亨利 J . 德兰 & 一氧化碳 .

亨利·J·德兰公司

['pætə'nɑːstər] [roʊ] [iː] . [siː] . [nuː] [jɔːk] : [iː] . [piː] . ['dʌtən] & [ˌsiː 'oʊ] .
Paternoster Row E . C . New York : E . P . Dutton & Co .
帕特诺斯特 排 E . C . 新的 约克 : E . P . 达顿 & 合作 .

纽约东海岸帕特诺斯特街：EP Dutton & Co.

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wʌt] [driːmz] [ðə; ði] ['flaʊər] [kʌps] [ɪn'foʊld]
What dreams the flower cups enfold
什么 梦境 这 花 杯子 拥抱

花杯中盛放着怎样的梦境?

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['freɪgrənt] [liːvz] ,
Within their fragrant leaves ,
之内 他们的 香 树叶 ,

在它们芬芳的叶片中,

[ʌv; əv] ['medoʊ] - [weɪz] [groʊn] [fer] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ,
Of meadow - ways grown fair with spring ,
的 草地 - 方式 生长 公平的 和 春天 ,

春意盎然的草地,

[sɔːft] [mɪsts] [ðæt] ['eɪprəl] [wiːvz] ;
Soft mists that April weaves ;
柔软的 薄雾 那 四月 编织 ;

四月弥漫的轻柔薄雾;

[ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] ['gaːdnz] [wer] [ðə; ði] [sent]
And cottage gardens where the scent
和 小屋 花园 在哪里 这 香味

还有那些散发着香气的乡村花园

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] - [smoʊk] [blent] .
Of flowers is with the wood - smoke blent .
的 花朵 是 和 这 木头 - 抽烟 混合 .

花香与木烟混合在一起。

[ðə; ði] ['siːsləs] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
The ceaseless ripple of the brook ,
这 不停歇 波纹 的 这 溪 ,

溪水潺潺，永不停息。

['bæblɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['broʊkən] [ɑ:rtʃ] ,
Babbling against the broken arch ,
胡说 反对 这 破碎的 拱 ,

对着断裂的拱门喃喃自语

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['tæsld] [spaɪəz] ,
The little firwood's tasselled spires ,
这 小的 - 带流苏的 尖塔 ,

小杉树的尖顶像流苏一样，

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv]['vɜ:rdʒər][ɑ:n][ðə; ði] [lɑ:rtʃ] ;
The cloud of verdure on the larch ;
这 云 的 绿意盎然 在 这 落叶松 ;

落叶松上的绿色云雾；

[ðə; ði][goʊld] - [gri:n] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
The gold - green glimmer of the woods ,
这 金子 - 绿色的 微光 的 这 树林 ,

树林中闪烁着金绿色的光芒，

[wer] ['tendər] ['twaɪlaɪt] ['ɔ:lweɪz] [bru:dz] .
Where tender twilight always broods .
在哪里 投标 暮 总是 幼崽 .

温柔的暮色总是笼罩着一切。

[si:] . [brʊk] .
C . Brooke .
C . 布鲁克 .

C. Brooke。

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðer; ðər][ɪz] [du:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ,
There is dew for the flow'ret ,
那里 是 露 为了 这 流 ,

花儿上有露水，

[ænd; ənd] ['hʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:] ,
And honey for the bee ,
和 蜂蜜 为了 这 蜜蜂 ,

还有给蜜蜂的蜂蜜，

[ænd; ənd] ['baʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪld][bɜ:rd] ,
And bowers for the wild bird ,
和 鲍尔斯 为了 这 荒野 鸟 ,

还有为野生鸟类准备的凉亭，

[ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .
And love for you and me .
和 爱 为了 你 和 我 .

还有对你我的爱。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [terz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meni] ,
There are tears for the many ,
那里 是 眼泪 为了 这 许多 ,

许多人都在流泪，

[ænd; ənd] ['pleʒərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] ,
And pleasures for the few ,
和 快乐 为了 这 很少 ,

少数人才能享受的快乐，

[bʌt; bət][let][ðə; ði][wɜːrld] [pæs] [ɑːn] , [dɪr] ,
But let the world pass on , dear ,
但 让 这 世界 经过 在 ，亲爱的 ，

但就让世界继续运转吧，亲爱的。

[ðeəz; ðəz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] .
There's love for me and you .
有 爱 为了 我 和 你 .

我和你之间有爱。

[hʊd] .
Hood .
兜帽 .

兜帽。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [roʊz] [ɪn] [ɑːkˈtoʊbər] .
THE ROSE IN OCTOBER .
这 玫瑰 在 十月 .

十月的玫瑰。

[oʊ] [leɪt] [ænd; ənd] [swiːt] , [tuː] [swiːt] , [tuː] [leɪt] !
O late and sweet , too sweet , too late !
哦 晚的 和 甜的 ， 也 甜的 ， 也 晚的 !

哦，迟来的甜蜜，太甜蜜了，太迟了!

[wʌt] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ?
What nightingale will sing to thee ?
什么 夜莺 将要 唱歌 到 你 ?

哪只夜莺会为你歌唱?

[ðə; ði] [ˈempti] [nest] , [ðə; ði] [ˈʃivəriŋ] [triː] ,
The empty nest , the shivering tree ,
这 空的 巢 ， 这 瑟瑟发抖 树 ，

空巢，颤抖的树

[ðə; ði] [ded] [liːvz] [baɪ][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt] ,
The dead leaves by the garden gate ,
这 死的 树叶 经过 这 花园 门 ，

花园门口的枯叶

[ænd; ənd] [kɔːɪŋ] [krəuz][fɔːr; fər] [ðiː] [wɪl] [weɪt] ,
And cawing crows for thee will wait ,
和 嘎嘎叫 乌鸦 为了 你 将要 等待 ，

乌鸦会为你鸣叫，等待着你。

[oʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [leɪt] !
O sweet and late !
哦 甜的 和 晚的 !

哦，甜蜜又迟到!

[wer] [wɜːrt] [ðaʊ] [wen] [ðə; ði][sɔːft][dʒuːn] [naɪts]
Where wert thou when the soft June nights
在哪里 沃特 你 什么时候 这 柔软的 六月 夜晚

六月柔和的夜晚，你在哪里?

[wɜːr; wər] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [pərˈfjuːm] , [glæd][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ?
Were faint with perfume , glad with song ?
是 头晕的 和 香水 ，高兴的 和 歌曲 ?

身上散发着淡淡的香气，歌声令人愉悦?

[wer] [wɜːrt] [ðaʊ] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ]
Where wert thou when the days were long
在哪里 沃特 你 什么时候 这 天 是 长的

当日子漫长的时候，你在哪里?

[ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn] ['sʌmɝz] [jʌŋ] [di'laits] ?
And steeped in Summer's young delights ?
和 浸泡 在 夏季 年轻的 美味 ?

沉浸在夏日青春的喜悦中?

[wʌt] [hoʊpəst] [ðaʊ] [naʊ] [bʌt; bət] [tʃeks] [ænd; ənd] [slaɪt] ,
What hopest thou now but checks and slights ,
什么 希望 你 现在 但 检查 和 轻蔑 ,

你现在除了挫折和轻视，还有什么希望?

[briːf] [deɪz] , [loʊn] [naɪts] ?
Brief days , lone nights ?
简短的 天 , 孤独 夜晚 ?

短暂的白昼，孤独的夜晚?

[steɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['wɪntər] [wiːt]
Stay , there's a gleam of Winter wheat
停留 , 有 一个 闪耀 的 冬天 小麦

留下来，那里有冬小麦的光泽。

[fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ; [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
Far on the hill ; down in the woods
远的 在 这 爬坡道 ; 向下 在 这 树林

在远处的山上；在树林深处

[ə; eɪ] ['veri] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] [bruːdz] ;
A very heaven of stillness broods ;
一个 非常 天堂 的 寂静 幼崽 ;

一片静谧祥和的景象笼罩着大地;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['meloʊ] ['sʌnz] [wɔːrn] [hiːt] ,
And through the mellow sun's worn heat ,
和 通过 这 醇厚 太阳的 磨损 热 ,

透过柔和的阳光，

[loʊ] ! ['tendər] ['pʌlsɪz] [raʊnd] [ðiː] [biːt] ,
Lo ! tender pulses round thee beat ,
洛 ! 投标 脉冲 圆形的 你 打 ,

看！你周围传来温柔的脉搏跳动，

[oʊ] [leɪt] [ænd; ənd] [swiːt] !
O late and sweet !
哦 晚的 和 甜的 !

哦，迟到了，但很甜蜜!

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðeəz; ðəz] ['bjuːti] [ɔːl] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] , [ɪf] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]
There's beauty all around our paths , if but our
有 美丽 全部 大约 我们的 路径 , 如果 但 我们的

我们的道路周围处处充满美景，只要我们.....

['wɑːtʃfl] [aɪz]
watchful eyes
警惕 眼睛

警惕的眼睛

[kæn; kən] [treɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [mɪdst] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θruː]

Can	trace	it	midst	familiar	things	and	through
能	痕迹	它	中间	熟悉的	事物	和	通过

可以在熟悉的事物中找到它，并通过

[ðer; ðər] [ˈloʊli] [gaɪz] ;

their	lowly	guise	;
他们的	卑微的	伪装	;

他们卑微的伪装；

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ə; eɪ] [ˈhedʒroʊ] [ˈʃaʊɚz] [ɪts]

We	may	find	it	when	a	hedgerow	showers	its
我们	可能	寻找	它	什么时候	一个	树篱	淋浴	它是

我们或许会在树篱洒下雨水时发现它。

[ˈblɔsəmz] [ɔː(r)][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] ,

blossoms	o'er	our	way	,
花朵	超过	我们的	方式	,

沿途繁花似锦，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈwɪndoʊ] [ˈspɑːklz] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][læst]

Or	a	cottage	window	sparkles	forth	in	the	last
或者	一个	小屋	窗户	闪光	前进	在	这	最后的

或者，小屋的窗户在最后闪闪发光。

[red] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

red	light	of	day	.
红色的	光	的	天	.

白昼的红灯。

[ef] . [ˈhiːmənz] .

F	.	Hemans	.
F	.	赫曼斯	.

F. 赫曼斯。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ælf] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][læst] [ˈjɪrz] [liːvz] ,

ALF	covered	with	last	year's	leaves	,
阿尔夫	涵盖	和	最后的	年	树叶	,

覆盖着去年落叶的亚洲长叶松

[ʃiː; ʃi] [piːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈrʌsɪt] [bed] ;

She	peeped	from	her	russet	bed	;
她	偷窥	从	她	赤褐色	床	;

她从赤褐色的床上向外窥视；

[ðə; ði] [greɪt] [ber] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]

The	great	bare	branches	of	the	trees
这	伟大的	裸	分支	的	这	树木

树木光秃秃的大树枝

[wɜːr; wər] [tɔːst] [ænd; ənd] [swei] [ˌoʊvərˈhed] ;

Were	tossed	and	swayed	overhead	;
是	抛掷	和	摇摆	开销	;

被抛来抛去，在头顶摇晃；

[ðə; ði] [hedʒ] [lʊkt] [ˈbærən] [ænd; ənd] [ˈprɪkli] ,

The	hedge	looked	barren	and	prickly	,
这	对冲	看起来	荒芜	和	带刺的	,

树篱看起来光秃秃的，而且长满了刺。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] ;

Without	the	sign	of	a	leaf	;
没有	这	符号	的	一个	叶子	;

没有一片叶子的痕迹;

['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊər] [ðer; ðər] [boʊd] [ə; eɪ] [hɑːrt]

Over	the	flower	there	bowed	a	heart
超过	这	花	那里	鞠躬	一个	心

花上弯腰画着一颗心

[groʊn] [koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] [griːf] .

Grown	cold	with	the	snows	of	grief	.
生长	寒冷的	和	这	雪	的	悲伤	.

被悲伤的雪冻得冰冷。

[ðə; ði]['vaɪ.ə.ləts]['frædʒ(ə)l] [petlz]

The	violet's	fragile	petals
这	紫罗兰的	脆弱的	花瓣

紫罗兰脆弱的花瓣

[enˈfəʊldid][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] ,

Enfolded	a	heart	of	gold	,
包裹	一个	心	的	金子	,

拥有一颗金子般的心,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] [welθ] [ʌv; əv] [pərˈfjuːm] ,

And	a	deeper	wealth	of	perfume	,
和	一个	更深	财富	的	香水	,

还有更深层次的香水魅力,

[ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪni][kʌp][kʊd; kəd][hoʊld] ;

Than	the	tiny	cup	could	hold	;
比	这	微小的	杯子	可以	抓住	;

比这个小杯子能装的还要多;

[soʊ][ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] ['rɔːrɪŋ] [əˈbʌv]

So	the	great	wind	roaring	above
所以	这	伟大的	风	咆哮	多于

于是，狂风在头顶咆哮

[sent] [ə; eɪ]['taɪni] ['zefər] [daʊn] ,

Sent	a	tiny	zephyr	down	,
发送	一个	微小的	和风	向下	,

送来一阵微风,

[tuː; tə] [drɪft] [əˈsaɪd][ðə; ði] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [bluːm] ,

To	drift	aside	the	sheltering	bloom	,
到	漂移	旁边	这	庇护所	盛开	,

飘落到遮蔽花朵的一侧,

[ænd; ənd] [bɪˈriːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kraʊn] .

And	bereave	her	of	her	crown	.
和	丧亲	她	的	她	王冠	.

剥夺她的王冠。

[ˌaɪ ˈtiː] [stoʊl] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [sent] ,

It	stole	the	familiar	scent	,
它	偷窃	这	熟悉的	香味	,

它偷走了那熟悉的香味。

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbəːdnd] [hɑːrt]

To	give	to	the	burdened	heart
到	给	到	这	负担	心

给予那颗背负重担的心

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][koʊld] [nɔːrθ] [wɪnd]
With **only** **a** **cold** **north** **wind**
和 仅有的 一个 寒冷的 北 风

只有凛冽的北风

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [teɪk] [ɪts][pɑːrt] ;
In **the** **world** **to** **take** **its** **part** **;**
在 这 世界 到 拿 它是 部分 ;

在世界上尽自己的一份力;

[ðə; ði] ['flaʊər] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [mɑːrtʃ] [er] ,
The **flower** **died** **in** **the** **bleak** **March** **air** **,**
这 花 死亡 在 这 苍凉 行进 空气 ,

那朵花在三月阴冷的空气中枯萎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [went] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ;
And **the** **heart** **went** **on** **its** **way** **;**
和 这 心 去 在 它是 方式 ;

于是，那颗心继续它的旅程;

[ðə; ði]['vaɪ.ə.ləts][laɪf][wʌz; wəz] ['bluːmɪŋ] [ðer; ðər] ,
The **violet's** **life** **was** **blooming** **there** **,**
这 紫罗兰的 生活 曾是 盛开 那里 ,

那株紫罗兰在那里盛开。

[ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ðə; ði] [snəuz] [ə'weɪ] .
And **melting** **the** **snows** **away** **.**
和 融化 这 雪 离开 .

积雪融化了。

['kærɪs] [brʊk] .
Caris **Brooke** **.**
卡里斯 布鲁克 .

卡里斯·布鲁克。

[jet] ['neɪtʃər][hoʊldz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [hænd] ,
Yet **nature** **holds** **a** **gracious** **hand** **,**
然而 自然 持有 一个 亲切 手 ,

然而，大自然也手有仁慈之手，

[hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [weɪz] [pər'sʊ] ;
Her **ancient** **ways** **pursuing** **;**
她 古老的 方式 追求 ;

她追寻着古老的道路;

[ænd; ənd] [spredz] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [wiː; wi] [lʌvd] [ʌv; əv][oʊld] ,
And **spreads** **the** **charms** **we** **loved** **of** **old** **,**
和 传播 这 魅力 我们 喜爱 的 老的 ,

并重现了我们过去所钟爱的魅力，

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['hɑːrts] [riˈnjuːiŋ] .
To **aid** **the** **heart's** **renewing** **.**
到 援助 这 心脏的 更新 .

帮助心脏恢复活力。

[hɪr] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [krests] [ʌv; əv] - [kræg]
Here **her** **long** **crests** **of** **fringèd** **crag**
这里 她 长的 冠状物 的 - 岩

这里是她长长的、带流苏的峭壁

[əˈlʊr] [ðə; ði]['skaɪwərd] ['swɔləuz] ;
Allure **the** **skyward** **swallows** **;**
引诱 这 向天空 燕子 ;

引诱飞燕翱翔;

[hɪr] [ðə; ði] [stɪl] [dʌvz] [loʊ] [lʌv] - [noʊt] [floʊts]
Here the still dove's low love - note floats
这里 这 仍然 鸽子的 低的 爱 - 笔记 浮标

这里，静静的鸽子低声吟唱着爱的讯息。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['liːfi] ['hɑːloʊz] .
Above her leafy hollows .
多于 她 绿叶 空心 .

在她绿叶丛生的洼地上方。

[hɪr] [ɪts] [kɑːm] [streŋθ] [hɜːr; hər] ['hɪlsaɪd] ['rɪrz] ,
Here its calm strength her hillside rears ,
这里 它是 冷静的 力量 她 山坡 后部 ,

这里，它平静的力量在她山坡上傲然挺立，

[frʌm; frəm] ['hiːvɪŋ] [sloʊps] [ʌv; əv] ['kloʊvər] ;
From heaving slopes of clover ;
从 起伏 连续下坡 的 三叶草 ;

从翻滚的三叶草山坡上；

[hɪr] [stɪl] [ðə; ði] ['piwɪt] [paɪps] [ænd; ənd] [flits]
Here still the pewit pipes and flits
这里 仍然 这 皮维特 管道 和 飞掠

这里依然传来皮维特管和飞虫的声音

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['fəːzi] ['kʌvər] .
Within his furzy cover .
之内 他的 毛茸茸的 覆盖 .

藏在他毛茸茸的掩体里。

[hɪr] [hʌmz] [ðə; ði] [waɪld] - [biː] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] ,
Here hums the wild - bee in the thyme ,
这里 嗡嗡声 这 荒野 - 蜜蜂 在 这 百里香 ,

这里传来百里香中野蜂的嗡嗡声。

[hɪr] [gləuz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['heðər] ;
Here glows the royal heather ;
这里 发光 这 皇家 希瑟 ;

这里盛开着皇家石楠花；

[ænd; ənd] [juːθ] [kʌmz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [briːz] ,
And youth comes back upon the breeze ,
和 青年 来 后退 之上 这 微风 ,

青春乘着微风重返人间。

[ænd; ənd] ['juːθs] [ʌn'klaʊdɪd] ['weðər] .
And youth's unclouded weather .
和 青年的 晴朗无云 天气 .

以及青春无忧的时光。

[ef] . [tiː] . ['pɔːlgreiv] .
F . T . Palgrave .
F . T . 帕尔格雷夫 .

FT Palgrave。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[æn; ən] [ə'piːl] .
AN APPEAL .
一个 上诉 .

上诉。

[dɪr] , [duː][nɑːt][daɪ] !
Dear , do not die !
亲爱的 , 做 不是 死 !

亲爱的，不要死!

[ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd] ['græsi] [greɪvz; grɑːvz] [sɪŋ] [aɪ] - -
Of cypresses and grassy graves sing I - -
的 柏树 和 草丛 坟墓 唱歌 我 - -

我歌唱柏树和长满青草的坟墓——

[aɪ] [hæŋ] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ['dɛθs] [griːf] - [groʊn] [krɔːs] ,
I hang with wreaths of song death's grief - grown cross ,
我 悬挂 和 花圈 的 歌曲 死亡人数 悲伤 - 生长 叉 ,

我用歌声编织的花环，悬挂着死亡悲伤长成的十字架，

[ænd; ənd] [wiːp] , [tuː; tə]['mjuːzɪk] , [fɔːr; fər] ['laɪfs] ['ɪnfɪnət] [lɔːs] ,
And weep , to music , for Life's infinite loss ,
和 哭泣 , 到 音乐 , 为了 生活的 无限 损失 ,

伴着音乐哭泣，为生命无尽的失去而哭泣。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [swiːtəst] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['bɪtɚəst] [woʊ] ,
And make the sweetest verse of bitterest woe ,
和 制作 这 最甜美的 诗 的 最苦涩的 悲哀 ,

用最甜美的诗句来表达最苦涩的悲伤，

- - [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ;
- - I know the way because I love you so ;
- - 我 知道 这 方式 因为 我 爱 你 所以 ;

我知道路，因为我爱你;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [griːfs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]
But I have written griefs that I have known
但 我 有 书面 悲伤 那 我 有 已知

但我写过我所经历的悲伤

[ɪn] ['ʌðɚz] ['hɑːrts] [blʌd] , ['nevər][ɪn][maɪ] [oʊn] .
In other's heart's blood , never in my own .
在 其他的 心脏的 血 , 绝不 在 我的 自己的 .

在别人的心血里，绝不在自己的心血里。

[ɪf] [juː; jʊ][daɪd] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [sʌŋ] [ɔːr] [sed] ?
If you died what more could be sung or said ?
如果 你 死亡 什么 更多的 可以 是 唱 或者 说 ?

如果你死了，还能唱些什么歌，说些什么呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .
I could not sing of Death if you were dead .
我 可以 不是 唱歌 的 死亡 如果 你 是 死的 .

如果你已逝去，我将无法歌颂死亡。

[dɪr] , [duː][nɑːt] [lʌv] !
Dear , do not love !
亲爱的 , 做 不是 爱 !

亲爱的，不要爱!

[duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [kiːp] [stɪl] [ə'luːf] , [ə'bʌv] !
Do not love me , keep still aloof , above !
做 不是 爱 我 , 保持 仍然 超然 , 多于 !

不要爱我，保持冷漠疏离，高高在上!

[waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][fɑːr] - [ɔːf] ['glɔːri][stænd]
While you and Love in far - off glory stand
尽管 你 和 爱 在 远的 - 离开 荣耀 站立

当你和爱在遥远的荣耀中屹立不倒

[klɪr] [saʊndz] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɑːrp] [riˈspɔndz] [tuː; tə][hænd] .

Clear	sounds	the	voice	,	and	harp	responds	to	hand	.
清除	声音	这	嗓音	,	和	竖琴	回应	到	手	.

声音清晰，竖琴对手势做出反应。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] - - [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [kwaɪt] [nɪr]

But	if	you	loved	me	-	-	if	you	came	quite	near
但	如果	你	喜爱	我	-	-	如果	你	来了	相当	靠近

但如果你爱我——如果你足够靠近我

[ænd; ənd][set] [lʌv] - [mɪd] [ˈlaɪfs] [ˈkɑːmən] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dɪr] - -

And	set	Love	'	mid	life's	common	things	and	dear	-	-
和	放	爱	-	中	生活的	常见的	事物	和	亲爱的	-	-

并将爱置于生活平凡而珍贵的事物之中——

[mjuːt] [wʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [biː; bi] , [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [fer]

Mute	would	the	voice	be	,	Love	would	be	too	fair
沉默的	会	这	嗓音	是	,	爱	会	是	也	公平的

如果声音沉默，爱情将过于公平。

[tuː; tə] [weɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði][waɪd] [ˈwɝːldz] [ˈempti] [er] ,

To	waste	upon	the	wide	world's	empty	air	,
到	浪费	之上	这	宽的	世界的	空的	空气	,

浪费在广阔无垠、空旷寂寥的空气中，

[ænd; ənd] , [ˈsɑːŋlɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [druːp] [ænd; ənd] [ˈveɪnli] [paɪn] - -

And	,	songless	,	I	should	droop	and	vainly	pine	-	-
和	,	无歌	,	我	应该	下垂	和	徒劳地	松树	-	-

而我，没有歌声，只能垂头丧气，徒劳地思念——

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪn] !

I	could	not	sing	of	Love	if	you	were	mine	!
我	可以	不是	唱歌	的	爱	如果	你	是	矿	!

即使你属于我，我也无法歌颂爱情！

[iː] . [ˈnɛsbɪt] .

E	.	Nesbit	.
E	.	内斯比特	.

E. 内斯比特。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [went]

I	know	the	way	she	went
我	知道	这	方式	她	去

我知道她走了哪条路

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n]

Home	with	her	maiden
家	和	她	少女

和她的处女回家

['poʊzi] ,

posy	,
铭文	,

铭文，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] [hæv; həv] [tʌtʃt]

For	her	feet	have	touch'd
为了	她	脚	有	触摸

因为她的脚已经接触过

[ðə; ði] [medəuz]
the **meadows**
这 草地

草地

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['deɪziz]
And **left** **the** **daisies**
和 左边 这 雏菊

然后离开了雏菊

['roʊzi] .
rosy **.**
红润 .

红润。

['tenisn] .
Tennyson **.**
丁尼生 .

丁尼生。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['goʊldən] ['reɪdiəns] [ʃaɪnz] ,
golden **radiance** **shines** **,**
金的 辐射 闪耀 ,

金色的光芒闪耀,

[ænd; ənd] [deɪ] [di'klainz] ;
And **day** **declines** **;**
和 天 下降 ;

白昼渐短;

[red] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] ,
Red **in** **the** **dying** **sun** **,**
红色的 在 这 垂死 太阳 ,

夕阳下的红色

['deɪz] [kɔːrs] [ɪz] [rʌn] ;
Day's **course** **is** **run** **;**
天 课程 是 跑步 ;

当天的课程已完成;

[ænd; ənd] ['wɪri] ['leɪbərər] [hæv; həv] [hoʊm] -
And **weary** **labourers** **have** **home** **-**
和 厌倦 劳工 有 家 -

疲惫的劳动者有家——

[wɔːrd] [gɔːn] ,
ward **gone** **,**
病房 已消失 ,

病房已关闭,

[ðer; ðər] ['deɪz] [wɜːrk] [dʌn] .
Their **day's** **work** **done** **.**
他们的 天 工作 完毕 .

一天的工作结束了。

[ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [naʊ] [ɪz] [stɪl] ,
The **cornfield** **now** **is** **still** **,**
这 玉米地 现在 是 仍然 ,

玉米地现在一片寂静。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl]
To - morrow will
到 - 明天 将要

明天将

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [men] [huː] [riːp] :
Bring back the men who reap :
带来 后退 这 男人 WHO 收割 :

把收割者带回来:

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'sliːp]
But now asleep
但 现在 睡着了

但现在睡着了

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd]
The woods and fields and
这 树林 和 字段 和

树林和田野

[medəuz] [siːm] [tuː; tə] [laɪ] - -
meadows seem to lie - -
草地 似乎 到 说谎 - -

草地似乎在说谎——

['restfl] [æz; əz] [aɪ] .
Restful as I .
宁静 作为 我 .

安宁如我。

[iː] . ['nɛsbɪt] .
E . Nesbit .
E . 内斯比特 .

E. 内斯比特。

[eks] .
X .
X .

X.

[æz; əz] [ə; eɪ] [twɪg] ['tremblz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɜːrd]
As a twig trembles which a bird
作为 一个 枝条 颤抖 哪个 一个 鸟

如同鸟儿颤抖的树枝

[laɪts] [ɑːn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðen] [liːvz] [ˌʌn'bent] ,
Lights on to sing , then leaves unbent ,
灯 在 到 唱歌 , 然后 树叶 未弯曲 ,

灯光亮起，歌声响起，树叶却纹丝不动。

[soʊ] [ɪz] [maɪ] ['meməri] [θrɪld] [ænd; ənd] [stɜːrd] ;
So is my memory thrilled and stirred ;
所以 是 我的 记忆 激动不已 和 搅拌 ;

我的记忆也因此激动不已，激动万分；

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
I only know she came and went .
我 仅有的 知道 她 来了 和 去 .

我只知道她来过又走了。

[æz; əz] [klɑːsps] [sʌm; səm] [leɪk] , [baɪ] [gʌsts] [ʌn'rivən] ,
As clasps some lake , by gusts unriven ,
作为 扣环 一些 湖 , 经过 阵风 未裂开的 ,

如同紧紧拥抱着某个湖泊，被阵阵狂风吹拂却未受破坏，

[ðə; ði] [bluː] ['doʊmz] ['meʒərləs] ['kɑːntent] ,
The blue dome's measureless content ,
这 蓝色的 穹顶的 无量 内容 ,

蓝色穹顶的无限内涵，

[soʊ][maɪ][soʊl] [held] [ðæt] ['moʊmənts] ['hev(ə)n] ; - -
So my soul held that moment's heaven ; - -
所以 我的 灵魂 握住 那 瞬间 天堂 ; - -

于是，我的灵魂便拥有了那一刻的天堂；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
I only know she came and went .
我 仅有的 知道 她 来了 和 去 .

我只知道她来过又走了。

[æz; əz][æt; ət][wʌn] [baʊnd] , ['aʊər; ɑːr] [swɪft] [sprɪŋ] [hiːps]
As at one bound , our swift Spring heaps
作为 在 一 边界 , 我们的 迅速 春天 堆积如山

如同一跃而起，我们迅捷的春天堆积如山

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [fʊl] [ʌv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] [sent] ,
The orchard full of bloom and scent ,
这 果园 满的 的 盛开 和 香味 ,

繁花似锦、香气四溢的果园

[soʊ][kloʊv][hɜːr; hər] [meɪ] [maɪ] ['wɪntri] [sliːps] ; - -
So clove her May my wintry sleeps ; - -
所以 丁香 她 可能 我的 冬季 睡觉 ; - -

愿她安息，我的冬眠安宁；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
I only know she came and went .
我 仅有的 知道 她 来了 和 去 .

我只知道她来过又走了。

[æn; ən]['eɪndʒl] [stʊd] [ænd; ənd] [met] [maɪ] [geɪz]
An angel stood and met my gaze
一个 天使 站立 和 遇见 我的 目光

一位天使伫立，与我对视。

[θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [tent] ;
Through the low doorway of my tent ;
通过 这 低的 门口 的 我的 帐篷 ;

透过我帐篷的低矮门道；

[ðə; ði] [tent] [ɪz] [strʌk] , [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [steɪz] ; - -
The tent is struck , the vision stays ; - -
这 帐篷 是 击 , 这 想象 停留 ; - -

帐篷已拆，异象仍存；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
I only know she came and went .
我 仅有的 知道 她 来了 和 去 .

我只知道她来过又走了。

[oʊ] , [wen] [ðə; ði] [ruːm] [grəuz]
Oh , when the room grows
哦 , 什么时候 这 房间 生长

哦，当房间变大时

['sloʊli] [dɪm] ,
slowly dim ,
缓慢地 暗淡 ,

逐渐变暗，

[ænd; ənd] ['laɪfs] [læst] [ɔɪl] [ɪz]
And life's last oil is
和 生活的 最后的 油 是

而生命的最后一滴油是

['nɪrli] [spent] ,
nearly spent ,
几乎 花费 ,

几乎用完了

[wʌn] [gʌʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðiːz]
One gush of light these
一 喷 的 光 这些

这道光芒

[aɪz] [wɪl] [brɪm] ,
eyes will brim ,
眼睛 将要 帽檐 ,

眼眶会盈满泪水，

['oʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
Only to think she came
仅有的 到 思考 她 来了

没想到她来了

[ænd; ənd] [went] .
and went .
和 去 .

然后就走了。

[dʒeɪ] . [ɑːr] . ['loʊəl] .
J . R . Lowell .
J . 拉 . 洛厄尔 .

JR Lowell。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] .
EVENING SONG .
晚上 歌曲 .

晚祷。

['weɪkɪŋ] , [aɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Waking , I dream of thy life that shall be
醒来 , 我 梦 的 你的 生活 那 将 是

醒来，我梦见你未来的生活

['nevər] [baɪ] ['sɑːroʊ] [meɪd] ['wɪri] ;
Never by sorrow made weary ;
绝不 经过 悲哀 制成 厌倦 ;

永不因悲伤而疲倦；

[ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sɔːft] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
Earth shall be soft with love for thee ,
地球 将 是 柔软的 和 爱 为了 你 ,

大地将因你的爱而变得柔软，

[daʊn] - [laɪnd] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɪri] .
Down - lined the nest of my dearie .
向下 - 衬里 这 巢 的 我的 亲爱的 .

拆掉了我亲爱的家的窝。

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['glædn] [ðaɪ] [wei] ,
Millions of flowers to gladden thy way ,
百万 的 花朵 到 格拉登 你的 方式 ,

百万朵鲜花为你带来欢乐，

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [siːdz] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [sets] [tuː; tə] - [deɪ] .
Springing from seeds that my heart sets to - day .
弹簧 从 种子 那 我的 心 套 到 - 天 .

源于我今天在心中播下的种子。

[sliːp] , ['dɑːrlɪŋ] ['beɪbi] , ['beɪbi] !
Sleep , darling baby , baby !
睡觉 , 亲爱的 婴儿 , 婴儿 !

睡吧，宝贝，宝贝！

['sliːpɪŋ] , [driːm] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - -
Sleeping , dream thou of the Spirit of Spring - -
睡眠 , 梦 你 的 这 精神 的 春天 - -

沉睡吧，梦见春之精灵——

[ʌv; əv] [swiːts] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sents] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] ;
Of sweets and of scents she is bringing ;
的 糖果 和 的 气味 她 是 带来 ;

她带来的是糖果和香水；

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['flaʊərz] - [seɪk] [θrʌʃ] [wɪl] [sɪŋ] ,
Just for the flowers ' sake thrushes will sing ,
只是 为了 这 花朵 - 清酒 画眉 将要 唱歌 ,

画眉鸟会为了花朵而歌唱，

['flaʊərz] [bloʊ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
Flowers blow for love of the singing .
花朵 吹 为了 爱 的 这 歌唱 .

花儿因歌声而飘落。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['hɑːrməni] [teɪk] [ðaʊ] [ðaɪ] [pɑːrt] ,
In the world's harmony take thou thy part ,
在 这 世界的 和谐 拿 你 你的 部分 ,

在世界的和谐中，你也应尽自己的一份力。

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['spriŋtaid] [bluːm] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] !
So shall the springtide bloom in thy heart !
所以 将 这 春潮 盛开 在 你的 心 !

如此，春意便会在你心中绽放！

[sliːp] , ['dɑːrlɪŋ] ['beɪbi] , ['beɪbi] !
Sleep , darling baby , baby !
睡觉 , 亲爱的 婴儿 , 婴儿 !

睡吧，宝贝，宝贝！

[iː] . ['nɛsbɪt] .
E . Nesbit .
E . 内斯比特 .

E. 内斯比特。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[aʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃɪl] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
ow comes the first chill whisper of the
现在 来 这 第一的 寒意 耳语 的 这

现在，第一声寒意袭来……

[end]
end
结尾

结尾

[waɪl] [jet] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd] [skaɪz] [ɑːr; ər]
While **yet** **the** **woods** **are** **green** **and** **skies** **are**
尽管 然而 这 树林 是 绿色的 和 天空 是

而此时树林依然翠绿，天空依然晴朗

[bluː] ;
blue **;**
蓝色的 ;

蓝色的;

[waɪl] ['ʌndər] ['loʊdz] [ʌv; əv] [kɔːrn] [greɪt] ['wægənz] [bend] ,
While **under** **loads** **of** **corn** **great** **waggons** **bend** **,**
尽管 在下面 负载 的 玉米 伟大的 马车 弯曲 ,

满载玉米的大货车弯曲变形。

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [meɪks] [juː 'es] [glæd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] [θruː] .
And **sunshine** **makes** **us** **glad** **the** **whole** **day** **through** **.**
和 阳光 制作 我们 高兴的 这 所有的 天 通过 .

阳光让我们一整天都心情愉悦。

[ðə; ðɪ] [triːz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
The **trees** **are** **full** **of** **leaf** **and** **of** **delight** **,**
这 树木 是 满的 的 叶子 和 的 喜 ,

树上枝繁叶茂，生机盎然。

[jet] [θruː] [ðem; ðəm] [saɪz] [ðə; ðɪ] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm]
Yet **through** **them** **sighs** **the** **forecast** **of** **the** **time**
然而 通过 他们 叹息 这 预报 的 这 时间

然而，透过它们，我们却能感受到时代的预兆。

[wen] [ðə; ðɪ] [liːn] ['brænʧɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['wʌndrəs] , [waɪt]
When **the** **lean** **branches** **shall** **be** **wondrous** **,** **white**
什么时候 这 倾斜 分支 将 是 奇妙的 , 白色的

当纤细的枝条变得奇妙，洁白

[wɪð; wɪθ] ['wɪntɚz] ['lʌvli] ['reɪdiənt] [frɔːst] [ænd; ənd] [raɪm] .
With **winter's** **lovely** **radiant** **frost** **and** **rime** **.**
和 冬天的 迷人的 辐射状 霜 和 韵脚 .

冬日里美丽的霜花和雾凇。

[ðə; ðɪ] ['fɔːlən] [liːvz] [æz; əz] [jet] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [mɪst] ,
The **fallen** **leaves** **as** **yet** **are** **hardly** **missed** **,**
这 倒下 树叶 作为 然而 是 几乎 错过 ,

落叶至今几乎无人问津。

[ðə; ðɪ] [rest] [wɪl] [feɪd] - - [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɑːr; ər] [ber] ,
The **rest** **will** **fade** **-** **-** **until** **the** **woods** **are** **bare** **,**
这 休息 将要 褪色 - - 直到 这 树林 是 裸 ,

其余的都会消失——直到树林光秃秃的。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɪm] [gleɪdz] [wer] ['sʌmər] ['lʌvəz] [kɪst] ,
And **the** **dim** **glades** **where** **summer** **lovers** **kissed** **,**
和 这 暗淡 林间空地 在哪里 夏天 恋人 亲吻 ,

还有夏日恋人亲吻的昏暗林间空地，

[fər'get] [haʊ] ['liːfi] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Forget **how** **leafy** **and** **divine** **they** **were** **.**
忘记 如何 绿叶 和 神圣的 他们 是 .

忘了它们曾经多么枝繁叶茂、多么美味吧。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr][soʊlz] [kʌm] ['hwispəz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
And **in** **our** **souls** **come** **whispers** **of** **despair** **,**
和 在 我们的 灵魂 来 低语 的 绝望 ,

而我们的灵魂深处，却涌起绝望的低语。

" ['feɪljər] [ə'gen] - - ['feɪljər] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] !
" **Failure** **again** **-** **-** **failure** **for** **evermore** **!**
" 失败 再次 - - 失败 为了 越来越 !

“又失败了——永远失败！”

[liːvz] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] ['sʌmɜ-z] [speɪs] [ɑːr; ər] [fer] ,
Leaves **only** **for** **one** **summer's** **space** **are** **fair** **,**
树叶 仅有的 为了 一 夏季 空间 是 公平的 ,

只占一个夏天空间的树叶也算公平，

[noʊ] ['flaʊər] [kæn; kən][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fruːt][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] .
No **flower** **can** **live** **to** **see** **the** **fruit** **it** **bore** **.**
不 花 能 居住 到 看 这 水果 它 钻孔 .

没有哪朵花能活着看到自己结出的果实。

" [jet] ['evri] [sprɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [hæv; həv][bɜːrθ] ,
" **Yet** **every** **spring** **millions** **of** **flowers** **have** **birth** **,**
" 然而 每一个 春天 百万 的 花朵 有 出生 ,

然而，每年春天都有数百万朵花绽放，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɔːtəm] [brɪŋz] [ɪts][fruːts][ænd; ənd] [ʃiːvz] ;
And **every** **autumn** **brings** **its** **fruits** **and** **sheaves** **;**
和 每一个 秋天 带来 它是 水果 和 捆 ;

每个秋天都会带来果实和麦穗；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fruːt][ænd; ənd][greɪn] [meɪk] [glæd][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
But **when** **the** **fruit** **and** **grain** **make** **glad** **the** **earth** **,**
但 什么时候 这 水果 和 粮食 制作 高兴的 这 地球 ,

但是，当果实和谷物使大地欢欣时，

[ded] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [liːvz] .
Dead **are** **the** **flowers** **,** **and** **falling** **are** **the** **leaves** **.**
死的 是 这 花朵 , 和 坠落 是 这 树叶 .

花已凋零，叶已飘落。

[ðoʊ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [driːmz] [daɪ] , - -
Though **all** **our** **lives** **we** **see** **our** **dear** **dreams** **die** **,** **-** **-**
尽管 全部 我们的 生活 我们 看 我们的 亲爱的 梦境 死 , - -

虽然我们一生都在眼睁睁地看着我们挚爱的梦想破灭，——

[iːtʃ] ['noʊb(ə)l] [driːm] [brɪŋz] [fruːt] .
Each **noble** **dream** **brings** **fruit** **.**
每个 高贵 梦 带来 水果 .

每一个崇高的梦想都会结出硕果。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]
It **may** **not** **be**
它 可能 不是 是

可能并非如此

[ðə; ði][fruːt][wiː; wi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] ,
The **fruit** **we** **hoped** **it** **would** **be** **followed** **by** **,**
这 水果 我们 希望 它 会 是 随后 经过 ,

我们希望它之后会结出的果实是.....

[bʌt; bət][ðə; ði][fruːt] ['læsts] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .
But **the** **fruit** **lasts** **to** **all** **eternity** **.**
但 这 水果 持续时间 到 全部 永恒 .

但果实却能永存。

[noʊ] [siːd] [ɪz][lɔːst] - - [ɪn] ['ɝːθs] [braʊn] ['bʊzəm][kæst] ;
No seed is lost - - in earth's brown bosom cast ;
不 种子 是 丢失的 - - 在 地球的 棕色的 怀 投掷 ;

没有一粒种子会遗失——在大地棕色的怀抱中;

[noʊ] [diːd] [ɪz][lɔːst] - - [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [diːdz] [wiː; wi][duː] ;
No deed is lost - - of all the deeds we do ;
不 契据 是 丢失的 - - 的 全部 这 契约 我们 做 ;

我们所做的一切善事，没有一件会白费;

[iːtʃ] [grəuz] [tuː; tə][fruːt] - - [ɪz] ['hɑːvistid] [æt; ət][læst] ,
Each grows to fruit - - is harvested at last ,
每个 生长 到 水果 - - 是 收获 在 最后的 ,

它们最终都会结果——最终都会被收获。

['hæpli][ɪn] [ʃeɪp] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] , [fer] , [ænd; ənd] [nuː] .
Haply in shape undreamed of , fair , and new .
或许 在 形状 未曾预料到的 的 , 公平的 , 和 新的 .

形状出乎意料地好，漂亮又崭新。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][biː; bi][wʌn] ,
And , though we die before the end be won ,
和 , 尽管 我们 死 前 这 结尾 是 韩元 ,

即使我们在胜利到来之前死去，

['aʊər; ɑːr] [diːdz] [lɪv; laɪv][ɑːn] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [men]
Our deeds live on ; and other men
我们的 契约 居住 在 ; 和 其他 男人

我们的功绩将流传下去；而其他人.....

[wɪl] [kraɪ] ,
will cry ,
将要 哭 ,

会哭，

['siːɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt]
Seeing the end of what
看到 这 结尾 的 什么

看到结局

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ,
we have begun ,
我们 有 开始 ,

我们已经开始了，

" [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði][fruːt]
" Still lives the fruit
" 仍然 生活 这 水果

果实依然鲜活

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaʊərz]
for which the flowers
为了 哪个 这 花朵

这些花

[hæd; həd][tuː; tə][daɪ] !
had to die !
有 到 死 !

必须死!

" [iː] . ['nɛsbɪt] .
" E . Nesbit .
" E . 内斯比特 .

“E. 内斯比特。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[bɜːrdz] , ['dʒɔɪəs] [bɜːrdz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndər] -
Birds **,** **joyous** **birds** **,** **of** **the** **wander** **-**
鸟类 , 欢乐 鸟类 , 的 这 漫步 -

鸟儿，欢快的鸟儿，漫游的鸟儿——

[ɪŋ] [wɪŋ] !
ing **wing** **!**
ing 翼 !

ing 翅膀!

[wens] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Whence **is** **it** **ye** **come** **with** **the**
何处 是 它 是的 来 和 这

你们从哪里来?

['flaʊərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ?
flowers **of** **Spring** **?**
花朵 的 春天 ?

春天的花朵?

" [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **We** **come** **from** **the** **shores** **of** **the**
" 我们 来 从 这 海岸 的 这

我们来自海岸

[griːn] [oʊld] [naɪl] ,
green **old** **Nile** **,**
绿色的 老的 尼罗河 ,

绿色的古老尼罗河，

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [wer] [ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv]
From **the** **land** **where** **the** **roses** **of**
从 这 土地 在哪里 这 玫瑰 的

从玫瑰盛开的土地上

['ʃærən] [smaɪl] ,
Sharon **smile** **,**
莎伦 微笑 ,

莎伦微笑

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɔːrn] [wɪŋ] [hæθ] [riː'geɪnd]
And **each** **worn** **wing** **hath** **regained**
和 每个 磨损 翼 有 恢复

每只破损的翅膀都已重新获得。

[ɪts] [hoʊm]
its **home**
它是 家

它的家

['ʌndər] ['pesnts] - [ruːf] - [triːz] [ɔːr]
Under **peasants** **'** **roof** **-** **trees** **or**
在下面 农民 - 屋顶 - 树木 或者

在农民的屋檐下或

['mɑːˌnɑːrks] [doʊm] .
monarch's **dome** **.**
君主的 穹顶 .

君主穹顶。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [doʊm] ,

"	And	what	have	ye	found	in	the	monarch's	dome	,
"	和	什么	有	是的	成立	在	这	君主的	穹顶	,

"你们在君王的穹顶下发现了什么？"

[sɪns] [læst] [jiː; ji] ['trævəst] [ðə; ði] [bluː] ['siːz] [foʊm] ?

Since	last	ye	traversed	the	blue	sea's	foam	?
自从	最后的	是的	穿越	这	蓝色的	海域	泡沫	?

自你们上次穿越蔚蓝大海的泡沫以来，是什么时候?

" [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɔːl] ,

"	We	have	found	a	change	,	we	have	found	a	pall	,
"	我们	有	成立	一个	改变	,	我们	有	成立	一个	灵柩	,

"我们发现了一种变化，我们发现了一种阴霾，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gluːm] - [ðə; ði] [-] [hɔːl] ,

And	a	gloom	o'ershadowing	the	banquet's	hall	,
和	一个	愁云	-	这	宴会	大厅	,

宴会厅笼罩在一片阴霾之中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ʌv; əv] [laɪf] - [drɑːps] [spɪlt] , - -

And	a	mark	on	the	floor	as	of	life	-	drops	spilt	,	-	-
和	一个	标记	在	这	地面	作为	的	生活	-	滴	洒了	,	-	-

地板上留有痕迹，像是生命之水洒落的痕迹——

[nɔːt] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] , [seɪv] [ðə; ði] [nest] [wiː; wi] [bɪlt] .

Naught	looks	the	same	,	save	the	nest	we	built	.
零	看起来	这	相同的	,	节省	这	巢	我们	建造	.

除了我们筑起的巢穴，一切都变得不一样了。

" [oʊ] ['dʒɔɪəs] [bɜːrdz] !

"	O	joyous	birds	!
"	哦	欢乐	鸟类	!

"哦，快乐的鸟儿们!

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [stɪl]

it	hath	still
它	有	仍然

它仍然

[bɪn] [soʊ] ;

been	so	;
到过	所以	;

一直如此;

[θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [kɪŋz]

Through	the	halls	of	kings
通过	这	大厅	的	国王

穿过国王的殿堂

[dʌθ; dəθ] [ðə; ði] ['tempɪst] [goʊ] !

doth	the	tempest	go	!
确实	这	暴风雨	去	!

暴风雨过去了!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmlət]

But	the	huts	of	the	hamlet
但	这	小屋	的	这	村庄

但是村庄里的茅屋

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp] ,

lie	still	and	deep	,
说谎	仍然	和	深的	,

静静地躺着，深深地躺着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɔ:(r)][ðer; ðər]
And **the** **hills** **o'er** **their**
和 这 丘陵 超过 他们的

而他们上方的山丘

['kwaɪət][ə; eɪ]['vɪdʒɪl] [ki:p] :
quiet **a** **vigil** **keep** **:**
安静的 一个 守夜 保持 :

安静地守夜:

[seɪ] , [wʌt] [hæv; həv][ji:; ji] [faʊnd] [ɪn]
Say **,** **what** **have** **ye** **found** **in**
说 , 什么 有 是的 成立 在

你们说，你们发现了什么?

[ðə; ði] ['pɛzənts] [kɑ:t] ,
the **peasant's** **cot** **,**
这 农民的 婴儿床 ,

农夫的床榻，

[sɪns] [læst][ji:; ji]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm]
Since **last** **ye** **parted** **from**
自从 最后的 是的 分手了 从

自从你们上次分别以来

[ðæt] [swi:t] [spɑ:t] ? - -
that **sweet** **spot** **?** **-** **-**
那 甜的 点 ? - -

那个最佳点?

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] - - [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
" **A** **change** **we** **have** **found** **there** **-** **-** **and** **many** **a** **change** **!**
" 一个 改变 我们 有 成立 那里 - - 和 许多 一个 改变 !

"我们在那里发现了一些变化——而且还有很多变化！"

['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['futsteps] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [θɪŋz] [streɪndʒ] !
Faces **and** **footsteps** **,** **and** **all** **things** **strange** **!**
面孔 和 脚步声 , 和 全部 事物 奇怪的 !

面孔、脚步声，以及所有奇异的事物!

[gɔ:n] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] [her] ,
Gone **are** **the** **heads** **of** **the** **silvery** **hair** **,**
已消失 是 这 头部 的 这 银色 头发 ,

银发飘飘的人们已不复存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [wɜ:r; wər] , [hæv; həv][ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv] [ker] .
And **the** **young** **that** **were** **,** **have** **a** **brow** **of** **care** **.**
和 这 年轻的 那 是 , 有 一个 眉头 的 关心 .

而那些年轻人，眉头紧锁，满脸忧虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [hʌʃt] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] - -
And **the** **place** **is** **hushed** **where** **the** **children** **played** **-** **-**
和 这 地方 是 静静地 在哪里 这 孩子们 玩 - -

孩子们玩耍的地方如今一片寂静——

[nɔ:t] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] , [seɪv] [ðə; ði] [nest] [wi:; wi] [meɪd] .
Naught **looks** **the** **same** **,** **save** **the** **nest** **we** **made** **.**
零 看起来 这 相同的 , 节省 这 巢 我们 制成 .

除了我们筑起的巢穴，一切都变得不一样了。

" [ef] . ['hi:mənz] .
" **F** **.** **Hemans** **.**
" F . 赫曼斯 .

"F. Hemans。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神